

Rutas por las Juderías de España

Caminos de Sefarad

Hervás





Todos los derechos reservados

Creación de Diseño: Verónica Molines
Dirección de Diseño: Ana Fernández
Ilustraciones: Andrea Sirota
Dirección Editorial: Alejandra Abulafia

Hervás

Hervás huele a dulces sefardíes y castañas. El encantador caserío de adobe y madera evoca su pasado medieval. Un bello pueblo enmarcado por un paisaje idílico de valles, montañas y ríos. Entre los rincones de su barrio judío encontramos la memoria hebrea en sus estrellas de David y en el nombre de sus calles.

Its charming housing made of adobe and sun dried bricks wood recall its medieval past. A beautiful town framed by an idyllic landscape of valleys, mountains and rivers. Among the corners of the Jewish Quarter, we find the Hebrew memory in the David stars, and the name of the streets.



CAMINOS DE
SEFARAD
RED DE JUDERÍAS DE ESPAÑA



Hervás

Límites	Limits:
	NW - Baños de Montemayor, La Garganta y Candelario SOsw - Aldeanueva del Camino y Gargantilla SESE - Jerte y Cabezuela del Valle
 4102 hab	

Datos: Data

- Hervás aporta a la riqueza patrimonial y paisajista un interesante conjunto arquitectónico declarado Conjunto Histórico en 1969.
- Hervás posee un clima Mediterráneo templado, con un régimen térmico de carácter cálido.
- Se sitúa al noreste de la provincia de Cáceres entre las estribaciones de la Sierra de Gredos y Béjar, en pleno corazón del Valle del Ambroz.



- *Hervás has impressive architectural ensemble declared historical Site in 1969. In addition to this, the village is surrounded by beautiful landscapes.*
- *Hervás has a temperate Mediterranean climate and warm temperatures.*
- *Lying in the heart of the Ambroz Valley, Hervás is located in the northeastern part of the province of Cáceres between the foothills of the Sierra de Gredos and Béjar.*



“Judíos los más” Jews the most

Además del extraordinario enclave natural, la masa forestal y sus tres ríos, Ambroz, Río Gallegos y Santihervás, Hervás cuenta con elementos urbanos civiles y religiosos reconocidos como Conjunto Histórico Artístico con la categoría de Bien de Interés Cultural desde 1969. Destacan las iglesias de Santa María de Aguas Vivas y de San Juan Bautista de la Concepción, la Casa de los Dávila, la antigua enfermería Franciscana de La Bienparada y el Puente Medieval de la Fuente Chiquita. Pero sin duda lo más famoso de Hervás es su judería.

In addition to the extraordinary natural surroundings, the forest, and its three rivers (the Ambroz, the Río Gallegos, and the Santihervás), Hervás has civic and religious urban elements that have led to it being recognized as an Artistic Historical Site in the category of Cultural Interest since 1969. Of note are the churches of Santa María de Aguas Vivas and San Juan Bautista de la Concepción, the Casa de los Dávila, the old Franciscan infirmary of La Bienparada and the Medieval Bridge of the Chiquita Fountain. But without a doubt, the most famous part of Hervás is its Jewish quarter.



Hervás sorprende y enamora Hervás surprises and makes you fall in love

El suave rumor del río Ambroz se eleva sobre las hojas otoñales de los castaños que rodean a este hermoso pueblo lleno de encanto. Su tramado urbanístico, caprichoso y desafiante, esconde agradables sorpresas a sus visitantes. El aire fresco que llega desde las lejanas montañas abre el apetito de todos los sentidos. Sus casas parecen postales preservadas por la memoria del tiempo. En ella sus habitantes caminan sin prisa, sonriendo siempre, buenos anfitriones y orgullosos de su pasado hebreo.

The gentle murmur of the Ambroz River rises on the autumn leaves of the chestnut trees that surround this beautiful town full of charm. Its urban design, capricious and challenging, reveals pleasant surprises to its visitors. The fresh air that comes from the distant mountains opens the appetite of all the senses. Their houses look like postcards preserved by the memory of time. In it, its inhabitants walk without haste, always smiling, good hosts and proud of their Hebrew past.



Museo Pérez Comendador-Leroux Pérez Comendador-Leroux Museum

El museo está ubicado en una antigua casona de finales del XVIII y principios del XIX. Situado en el centro de la población entre las plazas de González Fiori y de “La Corredera”. La colección nos propone un viaje por las ciudades conocidas y sentidas por Enrique Pérez Comendador y su esposa Magdalena Leroux Morel: París, Sevilla, El Cairo, Madrid. Pueblos y ciudades de la geografía extremeña: Cáceres, Plasencia, Badajoz, Hervás,

Aldeanueva del Camino y Roma. El museo es una parada obligada de la hoy ruta cultural de la Vía de la Plata.

The museum building in an old mansion from the late 18th and early 19th centuries is located in the center of the town between the squares of González Fiori and “La Corredera.” The collection offers us a trip through the cities known and felt by the artist and his wife, Magdalena Leroux Morel: Paris, Seville, Cairo, and Madrid as well as towns and cities of Extremadura: Cáceres, Plasencia, Badajoz, Hervás, Aldeanueva del Camino, and Rome. The museum is an obligatory stop of the cultural route of the Vía de la Plata.

i Más info: +34 927481655 - +34 648672571
 mail: museo.comendador@hervas.com
 http://mocl.net/
 More info

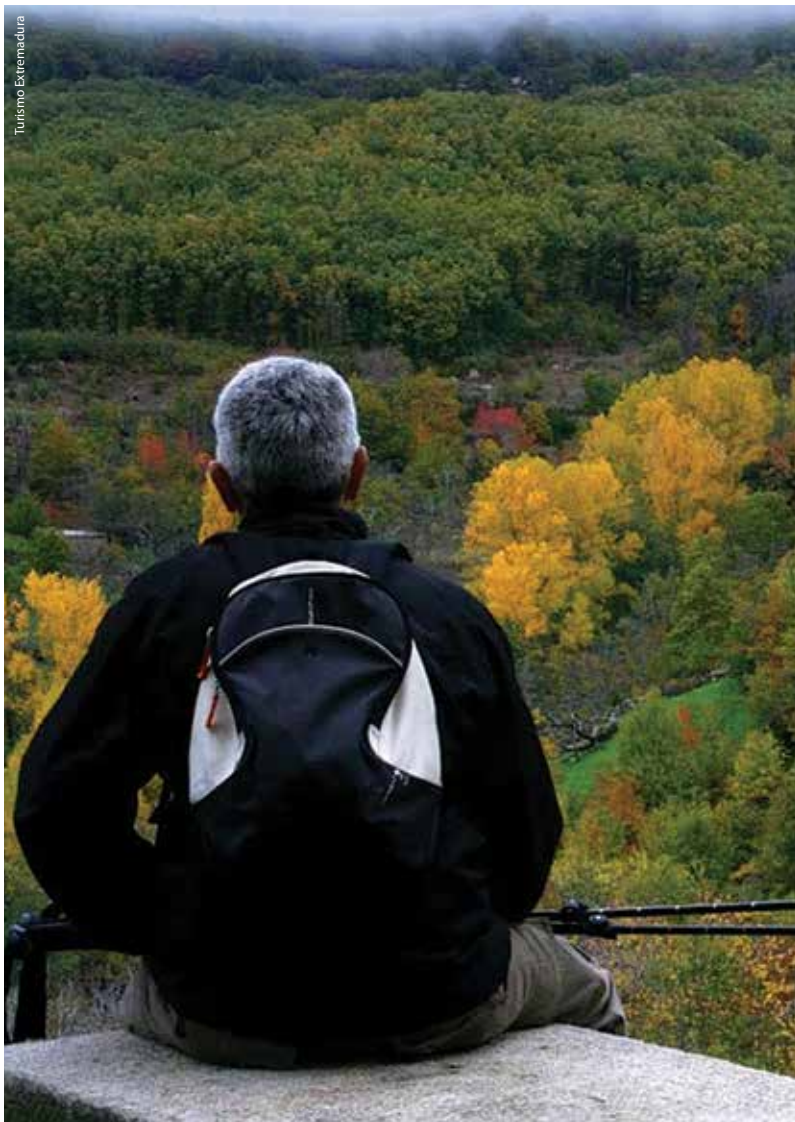


Fiestas primaverales Spring festivals

Dentro de la oferta cultural de Hervás durante la primavera, destaca el Festival de Títeres y Trotamundos en el mes de mayo. Durante un fin de semana, la población acoge la representación de espectáculos de marionetas y títeres, pensadas para el disfrute del público más familiar.

Within the cultural offer of Hervás during the spring, the Puppet and Trotamundo Festival in May is a highlight. During a weekend, the town hosts the representation of puppets and puppet shows, designed for the enjoyment of the most familiar audience.





Turismo Extremadura

Otoño Mágico Magical Autumn

Hervás es una villa cuyo encanto alcanza a todas las estaciones, pero sin duda es en otoño cuando Hervás se pinta con sus mejores colores. El Valle de Ambroz celebra el tránsito del verano al invierno con un amplio programa de actividades. Senderismo, gastronomía, deportes y ofertas culturales se suman a esta fiesta otoñal.

Hervás is a villa whose charm reaches all seasons, but it is certainly in autumn when it is painted with its best colors. The Ambroz Valley celebrates the transition from summer to winter with an extensive program of activities. Hiking, gastronomy, sports, and cultural offers add to this autumn festival.

Las mejores vistas The best views



Del edificio, de una sola nave con bóveda de cañón y dos capillas, sobresale la portada clasicista y columnas dóricas. En la torre, la ventana conopial y los escudos del ducado de Béjar y obispado de Plasencia.

The building, a single nave with a barrel vault and two chapels, stands the Classicist façade and Doric columns. In the tower, the ogee window and the shields of the dukedom of Béjar and bishop of Plasencia.

La Iglesia de Santa María preside, sobre una pequeña colina, el centro de la población y mantiene de la construcción original defensiva, el arco y primer cuerpo de la torre, además de la muralla circundante que se convierte en un magnífico mirador del atractivo paisaje en cualquier época del año. La iglesia, levantada sobre un antiguo bastión, se modificó en sucesivas intervenciones entre los siglos XIII y XVII.

The Church of Santa María presides over a small hill in the center of the town and keeps its original defensive construction, the arch and the first body of the tower, in addition to the surrounding wall. It becomes a magnificent viewpoint of the attractive landscape at any time of year. The church is raised on an old bastion; it was modified in successive interventions between the thirteenth and seventeenth cen

Rutas para caminantes y ciclistas

Routes for walkers and cyclists

Cuenta Hervás con más de 200 km de senderos señalizados y pequeños itinerarios periféricos de interés medioambiental panorámico aptos para recorrer a pie y bicicleta de montaña. Entre ellas:

Hervas has over 200 km of marked trails and small peripheral itineraries. Panoramic environmental interest is suitable for walking and mountain biking. Between them:

PR El Castañar y El Castañar del Duque
PR Bosques del Ambroz
PR Pista Heidi
PR La Chorrera
Ruta de Montaña Pinajarror
La vía Verde de La Plata

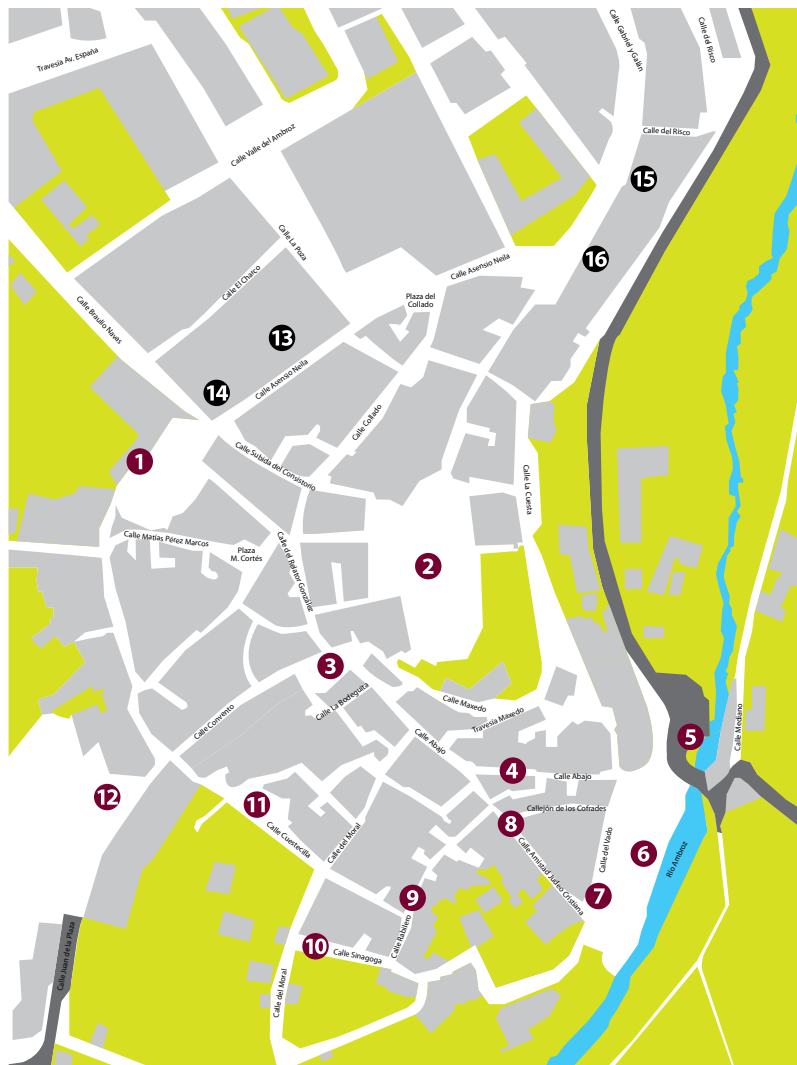


www.pisajarror.es

Ruta de Pinajarror.
Pinjarror Route.

Hervás

Un laberinto de estrechas callejuelas empedradas, fuertes cuestras, misteriosos pasadizos, y casas en racimo se protegen bajo un entramado de madera de castaño y adobe. Al visitante le da la impresión que tras alguna curva de sus caminos se asomará un sefardí medieval murmurando en ladino. Sorprenden rincones únicos e irrepetibles a cada paso. En verano Hervás recibe a los turistas con conciertos, obras de teatro y la famosa fiesta de los Conversos.



Lugares de interés Judío *Jews places of interest*

- 1 **Plaza de la Corredera**
Plaza de la Corredera
- 2 **Iglesia de Santa María de las Aguas Vivas**
Church of Santa María de las Aguas Vivas
- 3 **La Plaza**
Square
- 4 **Calle Abajo**
Down street
- 5 **Puente de la Fuente Chiquita**
Bridge of the Chiquita Fountain
- 6 **Paseo junto a la orilla del Ambroz**
Juno walk to the shore of Ambroz
- 7 **Calle del Vado**
Calle del Vado
- 8 **Calle de la Amistad Judeo Cristiana**
Judeo-Christian Friendship Street
- 9 **Calle Rabilero**
Rabilero Street
- 10 **Calle Sinagoga**
Synagogue Street
- 11 **Calle de la Cuestecilla**
Street of La Cuestecilla
- 12 **Plaza del Convento**
Plaza del Convento



Lugares de interés general *Places of general interest*

- 13 Museo Pérez Comendador
- 14 Oficina de Información turística
- 15 Columnas Templarias
- 16 Ayuntamiento

A labyrinth of narrow cobblestone streets, steep slopes, mysterious passageways, and cluster houses are protected under a framework of chestnut and adobe wood. The visitor gets the impression that after a bend in their path, a medieval Sephardi will murmur in Ladino. Surprise unique and unrepeatable corners at every step. In summer Hervás welcomes tourists with concerts, plays and the famous festival of the Conversos.

i Oficina de Información Turística de Hervás:
Tourist Informatio of Hervás
Braulio Navas, 6, 10700 Hervás, Cáceres.
Teléfono/ Phone: (34) 927 47 36 18
Web: www.turismodehervas.com/

Cronología de la historia de los Judíos de Hervás

Chronology of the history of the Jews of Hervás

Hervás: el origen

Hervás: the origin

Alfonso VIII reconquista Béjar y Plasencia a los almohades ayudado por la orden militar del Temple. A menos de un kilómetro de la ermita templaria de Santihervás se



erigió un pequeño castillo, en una zona llamada Hervás. La aldea de Hervás no permaneció mucho tiempo en poder de los monjes templarios. En 1227 la aldea ya era propiedad de la casa de Almaraz.

Alfonso VIII recaptures Béjar and Plasencia to the Almohads aided by the military order of the Temple. Less than a kilometer from the Templar hermitage of Santihervás, a small castle was erected in an area called Hervás. The village of Hervás did not remain in the hands of the Templar monks for a long time. In 1227 the village was already owned by Almaraz's house.

1186 - 1227

Rabi Judá

Rav Judá

En 1391 el judío bejarano Rabichuda o rabí Judá participó en Hervás como testigo en una demanda judicial. Sin embargo, hay que tomar esta noticia con precaución. El texto menciona a «Gomez Fernandez Labichuda yerno de Marina Gil», pero nada afirma o desmiente que fuera judío.

In 1391 the Bejarano Jew Rabichuda or Rabbi Judah participated in Hervás as a witness in a lawsuit. However, we must take this news with caution. The text mentions "Gomez Fernandez Labichuda, son of Marina Gil", but nothing affirms or denies that he was Jewish.

1391

Encuadrada en un entorno de ensueño, a la orilla del río Ambroz, entre huertas, higueras y castaños, la judería de Hervás ha sido, desde largo tiempo, una de las señas de identidad más claras de esta población que ha sabido conservar casi intacta su mejor impronta medieval. El tipismo de sus casas es seguramente el mayor atractivo de esta judería extremeña que fue declarada Conjunto Histórico-Artístico en 1969, y cuyo entramado urbano mantiene todo el sabor y el aroma de aquel tiempo de convivencia entre diferentes culturas y religiones.

Set in a dreamlike environment on the banks of the River Ambroz amongst orchards, fig groves and chestnut trees, the Hervás Jewish quarter has been one of the distinguishing features of this place, which has been able to preserve its best medieval landmark in an almost intact form. The typicality of its houses is the main attraction of this Estremadura Jewish quarter, which was declared a Historic-Artistic Site in 1969 and whose urban setting maintains all the taste and aroma of that time of cohabitation between different cultures and religions.

Diego López de Estúñiga recibe del rey la villa y tierra de Béjar

Diego López de Estúñiga receives from the king the town and land of Béjar

La tierra de Béjar estuvo sujeta al capricho de la monarquía hasta que el 8 de junio de 1396, Diego López de Estúñiga recibió de Enrique III la villa y tierra de Béjar con sus privilegios reales a cambio de la villa de Frías, invistiéndose en señor de Béjar hasta principios del siglo XIX.

The land of Béjar was subject to the caprice of the monarchy until on June 8, 1396, Diego López de Estúñiga received from Enrique III the town and land of Béjar with his royal privileges in exchange for the town of Frías, investing in Señor de Béjar until the beginning of the 19th century.

1396

45 familias judías llegan a Hervás

Jewish families arrive at Hervás

En el siglo XV Hervás tenía algo más de doscientos vecinos, entre ellos cuarenta y cinco familias judías que, bajo el amparo del Duque, se habían refugiado aquí huyendo de las persecuciones de 1391. Los documentos nos hablan de familias como los Cohen, los Çalama, los Haben Haxiz o los Molho, y de su relevancia dentro de la comunidad quedó durante muchos años el dicho de: "En Hervás, judíos los más".



In the 15th century Hervás has slightly more than two hundred residents, including forty five Jewish families who, with the aid of the Duke, had taken refuge here fleeing from persecutions of 1391. The documents mention families like the Cohen, the Çalama, the Haben Haxiz or the Molho and for many years their relevance in the community followed the saying: "En Hervás Judíos los más"

Circa
1450

1246 - 1254

Regalo de boda

Wedding present

En 1246, Fernando III donó a Violante de Aragón, hija de Jaime I el Conquistador, el señorío de Béjar y Hervás como regalo por su boda con Alfonso X el Sabio. Quizá fue la reina Violante quien agregó Hervás al señorío bejarano, pues en 1254 la aldea estaba bajo el gobierno del señor de Béjar, confirmado por el soberano Sancho IV en la delimitación del alfoz de la villa y tierra de 1291.

In 1246, Fernando III donated to Violante de Aragón, daughter of Jaime I the Conqueror, the lordship of Béjar and Hervás as a gift for his wedding with Alfonso X the Wise. Perhaps it was Queen Violante who added Hervás to the Bejarano manor, because in 1254 the village was under the rule of the Lord of Béjar, confirmed by the sovereign Sancho IV in the delimitation of the alfoz of the town and land of 1291.

Circa
1391 -1492

La antigua Sinagoga

The ancient Synagogue

La sinagoga de Hervás y su Escuela Talmúdica fue un importante centro educativo y cultural en la comarca bajo la dirección del rabí Samuel. Se consideraba de las más importantes de la provincia, junto a la de Cáceres o Plasencia y se mantuvo activa hasta la expulsión en 1492.



The synagogue of Hervás and its Talmudic School was an important educational and cultural center in the region under the leadership of Rabbi Samuel. It was considered one of the most important in the province, along with Cáceres or Plasencia and remained active until the expulsion in 1492.

1431

Judíos castellanos llegan al Valle de Ambroz

Castilian Jews arrive at the Ambroz Valley

El 6 de junio de 1431 estallaron disturbios antijudíos desde Andalucía hasta la meseta castellana. Como consecuencia, numerosos judíos aceptaron la conversión al cristianismo como única medida para salvar sus vidas. Otros huyeron y buscaron refugio en el hermoso Valle de Ambroz, en la frontera hispano portuguesa.

On June 6, 1431, anti-Jewish riots broke out from Andalusia to the Castilian plateau. As a result, many Jews accepted the conversion to Christianity as the only measure to save their lives. Others fled and sought refuge in the beautiful Ambroz Valley, on the Portuguese-Spanish border.

1454

Prosperidad en la Judería de Hervás

Prosperity in the Jewish quarter of Hervás

En 1454 la aldea de Hervás tributó al señor de Béjar más de la mitad del impuesto de alcabalas de las aldeas. El incremento experimentado por las derramas en Hervás se debía, sin duda, al asentamiento de la comunidad hebrea en el lugar.



In 1454 the village of Hervás paid M. de Béjar more than half of the tax on alcabalas of the villages. The increase experienced by the spills in Hervás was due, no doubt, to the settlement of the Hebrew community in the place.

Prohibido Vender *Prohibited Sell*

El edicto de expulsión de los Reyes Católicos garantizó a los judíos una serie de condiciones legales encaminadas a facilitarles su salida del reino. La corona les permitió liquidar todos sus bienes y resolver el traspaso de sus propiedades a terceras personas. Sin embargo, el duque de Béjar, Alvaro II (1488-1531), prohibió a los judíos de su tierra la venta de bienes, muebles y raíces, y amenazó a los vasallos con el embargo del patrimonio adquirido a los expatriados.

The edict of expulsion of the Catholic Monarchs assured the Jews a series of legal conditions aimed at facilitating their departure from the kingdom. The crown allowed them to liquidate all their assets and resolve the transfer of their property to third parties. However, the Duke of Béjar, Alvaro II (1488-1531), forbade Jews from his land to sell goods, furniture and roots, and threatened vassals with the embargo of the patrimony acquired from expatriates.

Rabí Samuel vuelve convertido a Hervás *The Rabbi Samuel returns to Hervás converted*

Tras el edicto de 1492, veinticinco familias salieron de Hervás hacia Portugal, quedándose el resto sujetos a la conversión forzosa al cristianismo; algunos de ellos regresaron como conversos, como lo hizo el rabí Samuel dos años después, para ingresar en la cofradía de San Gervasio, que permitió al colectivo judío seguir manteniendo su cohesión durante algún tiempo.

After the edict of 1492, twenty five families left Hervás bound for Portugal and the rest were subjected to forced conversion to Christianity; some of them returned such as Rabbi Samuel two year later to join the brotherhood of St. Gervase which allowed the Jewish collective to stick together for some time, friend of the Jews, name that sought to harm the monarch that allowed them to build new synagogues or expand the ancient.

La hostia consagrada *The consecrated host*

Una de las falsas acusaciones hacia los conversos que terminaron en tragedia fue la de la Hostia Consagrada. Comenzó entre la población un rumor que relataba que los conversos habían introducido la hostia consagrada en un caldero de agua hirviendo y entretanto la sometían a tormento sudaba milagrosamente un crucifijo que estaba pintado en el altar de la iglesia de Hervás. Intervino el tribunal de la Inquisición de Extremadura, cuya sede estaba provisionalmente en Plasencia. Juan Ruiz de Tripiana, provisor de la diócesis, fue uno de los jueces inquisidores del proceso. Finalmente, el tribunal imputó la profanación de la eucaristía a Juan Sastre y a los conversos de Aldeanueva del Camino y Hervás, quienes murieron en la hoguera.



One of the false accusations against the converts that ended in tragedy was that of the Consecrated Host. A rumor began among the population that the converts had introduced the consecrated host into a cauldron of boiling water and in the meantime subjected it to torment, miraculously sweating a crucifix that was painted on the altar of the church of Hervás. The court of the Inquisition of Extremadura intervened, whose seat was provisionally in Plasencia. Juan Ruiz de Tripiana, provisor of the diocese, was one of the judges inquisitors of the process. Finally, the court imputed the desecration of the Eucharist to Juan Sastre and the converts of Aldeanueva del Camino and Hervás, who died at the stake.

1492

1494

1506

1492 - 1494

1506

Circa
1522

El regreso de los conversos *The return of the converts*



Los monarca tras la expulsión extendieron una carta de seguridad a todos los conversos de Castilla afincados en Portugal que quisiesen retornar al reino. La corona garantizaba la posibilidad de recuperar los bienes vendidos previo pago a sus actuales propietarios del importe recibido en la venta, más el coste de las reformas que el hacendado hubiese efectuado en ella.

The monarch after the expulsion extended a letter of security to all converts of Castile living in Portugal who wanted to return to the kingdom. The crown guaranteed the possibility of recovering the goods sold upon payment to their current owners of the amount received in the sale, plus the cost of the reforms that the landowner had made in it.

Juan Blasco muere en la hoguera *Juan Blasco dies in the bonfire*

El converso Juan Blasco murió en la hoguera en el auto de fe de 1506 incriminado en la calumnia religiosa de la hostia consagrada.

The convert Juan Blasco died at the stake in the car of faith of 1506 incriminated in the religious slander of the consecrated host.



Se crea la cofradía de conversos de Nuestra Señora de la Asunción *The brotherhood of converts of Nuestra Señora de la Asunción is created*

En la Casa de la Cofradía se realizaban las asambleas comunales

de la aljama de Hervás. En 1522 se creó la cofradía de Nuestra Señora de la Asunción, en la que se integraba el grueso del colectivo de los cristianos nuevos y la Casa de la Cofradía pasó a ser el domicilio de la cofradía conversa. Por eso se la conoce con el nombre de «casa de la cofradía». En el interior de la cofradía había un espacio reservado para la elaboración del vino cásher, vino purificado según los rituales que observa la Ley. Tenía su lagar, prensa de madera o «estrujón», pilones, cubas, una bodega y un zarzo destinado para granero y secadero de productos agrícolas.

In the House of the Brotherhood commonly assemblies were held of the Hervás aljama. In 1522 the brotherhood of Our Lady of the Assumption was created which incorporate the majority of the collective of New Christians and the House of the Brotherhood became the domicile of the converted brotherhood. In the interior of the brotherhood there was a space set aside for making Koshervine, wine which had been purified according to the rituals laid down by the Law. It had its winery, wooden press or «squeeze», pillars, vats, a winery and a loft to be used as a granary and drying place for agricultural products.





Descubriendo la Judería

Discovering the Jewish Quarter

El barrio donde se aloja la zona de ámbito judío de Hervás, moja sus pies a orillas del río Ambroz. El ronroneo del agua trae en su cauce la historia de los hebreos que allí vivieron. Pero también de los conversos que continuaron sus tradiciones a la sombra de sus portales. Las piedras de sus calles laberínticas nos cuentan secretos centenarios. Y en cada esquina florida desde los humildes balcones de madera de castaño, una voz lejana parece exclamar con orgullo loaz: "En Hervás, Judíos los más".

The neighborhood in which the Jewish area of Hervás is located is situated on the banks of the Ambroz River. The murmur of the water brings with it not only the history of the Hebrews that lived there, but also of the converts who continued their traditions in the shade of its portals. The stones of its labyrinthine streets tell us about its centenary-old secrets. And in every flowery corner of the humble dark wooden balconies, a distant voice seems to proudly exclaim: "In Hervás, Jews are in the majority".

Los límites de la judería:
The limits of the Jewish quarter

Hervás contó antes de la expulsión con unas 45 familias que vivían en relativa tolerancia con sus vecinos. De hecho no hay indicios históricos de ningún apartamiento de judíos en barrios separados de los cristianos. Es por tanto más acertado hablar de ámbito judío que de judería propiamente dicha. Lo que es cierto es que estas familias estaban instaladas en torno a las calles de la Corredera y la Plaza, sitio donde residieron los conversos en el siglo XVI. Pero también habría una calle judía, articulada en torno a la del Rabilero, donde se ubica tradicionalmente la sinagoga.

1 Plaza de la Corredera
Corredera Square

La cétrica plaza de la Corredera, con su fuente y sus soportales, es un excelente punto de encuentro en el corazón de Hervás para iniciar la visita, muy cerca de la oficina de información turística, en la peatonal calle de Braulio Navas. P.19

The central Corredera Square in the heart of Hervás, with its fountains and colonnades, is an excellent meeting point to start your visit. It is very close to the Tourist Information office on the paved pedestrian street of Braulio Navas. P.19



10 Calle de la Sinagoga
Synagogue Street

La calle Sinagoga, que conserva en su trazado algunas piedras originales del terreno, desemboca en la calle del Moral, de nuevo a la derecha, cuyos tapias hortelanos marcan el límite de la judería. P.28

Synagogue street, whose layout conserves some original stones of the site, gives out onto Moral street on the right again whose garden walls mark the limit of the Jewish quarter. P.28



5 Puente de la Fuente Chiquita
Little Fountain Bridge

Del siglo XVI, y sillería Granítica y un solo ojo, sustenta en su pretil la lapida funeraria de Alonso Sánchez, Montero Real e hidalgo placentino y benefactor del pueblo de Hervás. Este puente era el camino de acceso a la población desde la Vía de la Plata. P.25

The parapet, with its granite ashlars and a single eye, is from the sixteenth century, and it supports the burial place of Alonso Sánchez, the Montero Real benefactor of the town of Hervás. This bridge was the access road to the village from the Vía de la Plata. P.25

9 Calle Rabilero
Rabilero Street

La calle Rabilero es una de las de más raigambre judía de Hervás. Entre los números 3 y 5 se abre un estrechísimo callejón que recibe diferentes nombres populares, la mayor parte de ellos relacionados con la clandestinidad del beso de los enamorados. P.27

Rabilero Street is one of the most traditional Jewish streets in Hervás. Between Numbers 3 and 5, there is a very narrow alley that has different famous names in it, the majority of which are related to a clandestine lover's kiss. P.27



8 Calle de Amistad Judeo Cristiana
Jewish-Christian Friendship Street

Esta calle adornada con motivos hebreos recuerda con una placa la convivencia y tolerancia que existieron en Hervás. P.26

This street is adorned with Hebrew motifs, and a plaque recalls the coexistence and tolerance that existed in Hervás. P.26



Itinerario Itinerary

El paseo por las serpenteantes y empinadas calles del barrio judío de Hervás es un viaje al pasado. El tiempo parece haberse detenido en las esquinas adornadas de flores y en las casas cuya estructura no ha cambiado en los últimos centenarios. El hermoso paisaje que rodea este enclave extremeño colabora para enfatizar la magia de la visita. Hervás es un pueblo para regresar siempre, para no abandonarlo jamás.

The walk through the winding and steep streets of the Jewish quarter of Hervás is a journey into the past. Time seems to have stopped at corners adorned with flowers and houses whose structure has not changed in recent centuries. The beautiful landscape that surrounds this Extremadura enclave collaborates to emphasize the magic of the visit. Hervás is a town to return to always, never to be forgotten.

Nota: Cabe destacar que la información histórica que se refleja en este itinerario en particular como en todo el capítulo de Hervás está basada en las investigaciones y publicaciones del historiador Marciano Martín Manuel (Marciano de Hervás) a quien agradecemos desde estas líneas por su dedicación a recuperar la memoria judía de Extremadura.

Note: It is noteworthy that the historical information that is reflected in this particular itinerary as in the whole chapter on Hervás is based on the research and publications of the historian Marciano Martín Manuel (Marciano de Hervás) whom we thank for these lines and for his dedication to recover the Jewish memory of Extremadura.

1 Plaza de la Corredera Corredera Street

El itinerario comienza en la céntrica plaza de la Corredera. Allí junto a la fuente y los soportales es el emplazamiento ideal para comenzar el recorrido hacia la Subida al Castillo, la cual conduce hasta la iglesia de Santa María. Desde allí las hermosas vistas nos darán una visión global de la zona por la que transitaremos durante la visita a la judería. Para los que necesiten más información sobre la ciudad a pocos pasos de esta plaza se encuentra la oficina de información turística, en la peatonal calle de Braulio Navas.

The itinerary begins in the central Plaza de la Corredera. There, next to the fountain and the arcades, is the ideal place to start the journey to the Castle Climb, which leads to the Church of Santa Maria. From there, the beautiful view will give us an overall look over the area through which we will travel during our visit to the Jewish Quarter. For those who need more information about the city, the Tourist Information office is only a few steps away from this square, on the pedestrian street of Braulio Navas.



Subida al Castillo street.
Ascent to Castillo street.



A la salud del vino: Lejaim To the health of wine: Lejaim

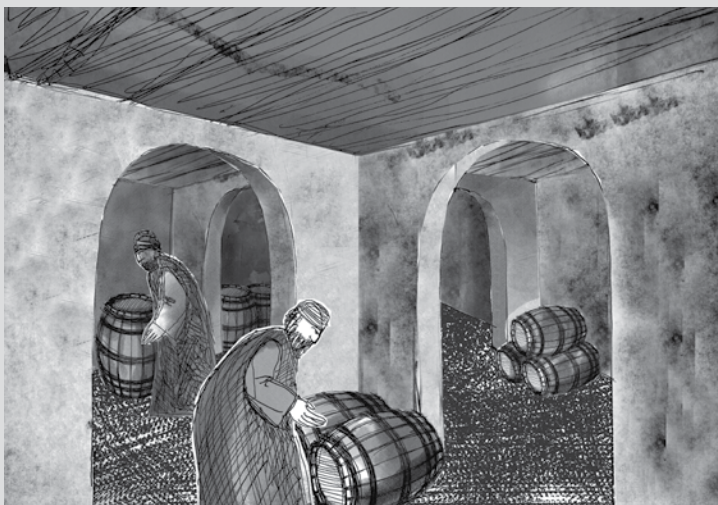


Ilustración © Andrea Sivola

En 1522 se creó la cofradía de Nuestra Señora de la Asunción, en la que se integraba el grueso del colectivo de los cristianos nuevos y la Casa de la Cofradía pasó a ser el domicilio de la cofradía conversa. Por eso se la conoce con el nombre de «casa de la cofradía» y al callejón que está a sus espaldas la calleja de los cofrades. En el interior de la cofradía había un espacio reservado para la elaboración del vino kosher, es decir, que cumplía con todas las leyes alimenticias de la ley mosaica, y por lo tanto era necesario que todo el proceso de elaboración fuera a cargo de los propios miembros de la comunidad judía. Su consumo era de uso interno, para el Shabat o para los celebraciones anuales del calendario hebreo como Rosh Hashana (año nuevo judío), Pesaj, Purim o para finalizar el ayuno del Yom Kipur (día del perdón).

In 1522, the brotherhood of Our Lady of the Assumption was created. It was a group that integrated with the new Christians, and the House of the Brotherhood happened to be the address of the confraternity talks. That is why it is known as the "House of the Brotherhood," and the alley that is behind it is the street of the brothers. Inside the cofradía, space was reserved for the elaboration of the kosher wine, which fulfilled all the dietary laws of the Mosaic law. It was, therefore, necessary in the whole elaboration process that one was in charge of one's own members of the Jewish community. Its consumption was for internal use, for the Shabbat or for the annual celebrations of the Hebrew calendar, such as Rosh Hashana (Jewish New Year), Pesach, Purim, or to end the fast of Yom Kippur (The Day of Forgiveness).



Guía de Viñedos en Sefarad: Pinche aquí /
Guide of vineyards in Sefarad: Clic here:
<https://redjuderias.org/wp-content/uploads/2015/09/Vinedos-de-Sefarad.pdf>

2

Iglesia de Santa María The Santa María Church

La iglesia de Santa María de las Aguas Vivas tiene origen templario, y se sitúa sobre los restos de la atalaya. Los templarios levantaron aquí, tras la reconquista de la comarca por el rey castellano Alfonso VIII en 1186, una primera ermita, estableciendo a su alrededor una fortaleza para proteger a los primeros repobladores llegados de lugares como Galicia, Ávila, Bejar, entre otros. Sobre la antigua fortaleza, de la que se conservan parte de la torre y de la muralla, en el siglo XIII se levantó la actual iglesia.

The Church of Santa María de las Aguas Vivas is of Templar origin and is located on the remains of the watchtower. The Templars were the first hermitage that was raised here, after the re-conquest of the region by the Castilian King Alfonso VIII in 1186. A fortress was established around it to protect the first settlers that arrived from places like Galicia, Avila, and Bejar, among others. In the 13th century, the present church was built on the old fortress, of which part of the tower and the wall are conserved.



Vista del entramado urbano de Hervás con las casas de la judería al fondo.
A view of the village of Hervás, with the houses of the Jewish Quarter in the background.

Foto tip Photo tip

La zona del barrio judío asciende desde la orilla del río Ambroz hasta la iglesia de Santa María de Aguas Vivas, cuyo mirador es el punto más alto de la población. Desde allí contemplaremos con los ojos muy abiertos la belleza del paisaje, enmarcado por la Sierra de Gredos, donde el pico Pinajarro se alza como un gigante custodiando la apacible comarca. La huella extremeña de la Vía de la Plata da cuenta del gran valor histórico del enclave en el que estamos situado. Bajo el cielo brillante de Hervás aún se percibe la pertenencia paisajística al viejo reino de León.

The area of the Jewish Quarter rises from the banks of the Ambroz River to the Church of Santa María de Aguas Vivas, which is the highest viewpoint over the population. From there, we will be able to contemplate, with our own eyes, the beauty of the landscape. It is framed by the Sierra de Gredos, where the Pinajarro Peak rises like a giant, as it guards the peaceful region. The Extremadura footprint of the Vía de la Plata gives an account of the great historical value of the enclave in which we are located. Under the bright sky of Hervás, one can still perceive the landscape belonging to the old kingdom of León.

3 La Plaza

La Plaza

El descenso desde la iglesia de Santa María por la calle Subida del Castillo supone una inmersión en el trazado medieval de la villa amurallada, pero también la constatación de una vía constante de comunicaciones entre dos barrios diferenciados: El Barrio alto, y el barrio bajo, donde se encuadra las dos ciudades: la alta, donde estaban las casas de las clases mejor situadas, y la baja, en una parte de la cual se encuadra la judería.

The descent from the church of Santa María down the street of Subida del Castillo is an immersion in the medieval layout of the walled town. It also verifies a constant path of communication between two neighborhoods: El Barrio Alto and the lower quarter, where the two cities are located. The high neighborhood hosts the houses of the better-situated classes, and, in part of the lower one, the Jewish quarter is contained.



La Plaza fue el espacio donde vivieron los judeoconversos que regresaron dos años después del edicto de expulsión de 1492.

La Plaza was the space where the Jewish converts who returned two years after the expulsion edict of 1492 lived.



Una fuente, sitúa el límite de la judería en La Plaza, donde se recuerda un fragmento de los versos que escribió Miguel de Unamuno.

A fountain marks the limit of the Jewish quarter at the Square, where a fragment of the verses that Miguel de Unamuno wrote appears:

***“Hervás con sus castañares
recoletos en la falda
de la sierra, que hace espalda
de Castilla, tus telares,
reliquias de economía
medieval, que el siglo abroga,
y en un rincón sinagoga
en que la grey se reunía,
que hoy añora la verdura
de España, la que regara
con su lloro -de él no avara el
Zaguán de Extremadura”.***

*“Hervás with his chestnuts
Recoletos in the skirt
of the sierra, which makes back
of Castilla, your looms,
relics of economy
medieval, that the century abrogates,
and in a corner synagogue
in which the flock met,
that today misses the vegetable
of Spain, the one that watered
with his cry-he does not avail
Zaguán de Extremadura.”*

Las casas judías

The Jewish Houses



Encapsuladas en el tiempo, las casas ubicadas en el ámbito judío conservan la forma tradicional de construcción que se usaba en el siglo XV. En ellas se sintetiza toda la belleza de los materiales de su entorno: un primer cuerpo levantado sobre las piedras del río Ambroz, una construcción principal con entramada de madera de castaño y ladrillo o adobe, en dos o tres plantas, cubiertas por voladizo. Las fachadas destacan por bandas azuladas que sobresalen en la blanca cal. A esto se suman maderas colocadas de forma escalonada formando tablazón, o en otros casos paredes revestidas de tejas árabes invertidas. Los balcones saledizos se pueblan de flores y plantas lo que otorgan un encanto singular a todo el conjunto urbano, que fue pensado para cortar los vientos fríos del Pinjarro, y el calor estival.

The houses located in the Jewish quarter seem to be encapsulated in time. The area retains the traditional form of construction that was used in the fifteenth century. In the houses, all the beauty of the surrounding materials is synthesized: a first body raised on the stones of the Ambroz River; the main construction with a latticework of chestnut and brick or adobe, on two or three floors, covered by a cantilever. Bluish bands that stand out in white lime highlight the facades. To this, we add wood arranged in a staggered fashion, which forms planking, or, in other cases, walls covered with inverted Arab tiles. The balconies are populated with flowers and plants. These give a unique charm to the whole urban area, which was designed to cut the cold winds of the Pinjarro and the summer heat.

4 Calle Abajo Abajo Street

La calle Abajo es presidida por un hermoso olivo traído desde Jerusalén. Allí nos encontraremos con un cartel que señala el camino y explica al visitante los rasgos principales de la judería de Hervás además de un plano de la villa. Nada más iniciar el recorrido por la calle Abajo, el Rincón de Don Benito, a la izquierda, trae ya el aroma comercial y artesano que caracterizó buena parte de la actividad de los judíos extremeños, y que en Hervás sigue conservándose a través del tiempo.

Abajo street is presided over by a beautiful olive tree brought from Jerusalem. We are met there with a sign that signals the way and explains to the visitor the main features of the Jewish quarter of Hervás as well as showcasing a map of the town. No sooner had we started on the route along Abajo Street than the Rincón de Don Benito on the left already brings the commercial and crafts aroma, which characterized a large part of the activity of the Jews of Extremadura and in which Hervás is still conserved over time.



Desde el inicio de la Calle Abajo el barrio judío se presenta como un apretado caserío popular que baja a beber hasta la orilla del río callejeando por un trazado de esencias puramente medievales.

From the beginning of Abajo street appears the Jewish quarter, laid out in the form of a cramped popular village spread over the banks of the river, winding through a layout of purely medieval essences.

Rehabilitación de la judería Recovery of the Jewish Quarter



In the nineties in Hervás began the work of the Integral Rehabilitation Area (ARI) pioneer in Extremadura.

To this remarkable recovery must be added the efforts of the neighbors themselves, which was fundamental to the preservation of the material heritage of the town.

En los años noventa comenzó en Hervás la labor del Área de Rehabilitación Integral (ARI) pionera en Extremadura. A esta notable recuperación hay que sumar el esfuerzo de los propios vecinos, fundamentales en la preservación del patrimonio material de la villa.



5 Puente de la fuente chiquita Little Fountain Bridge



Hervás es aroma a castaños, a la humedad de sus piedras, a los dulces que se cuecen en sus hornos, pero también es el rumor del agua que nos envuelve a cada paso, en sus fuentes y en su río. Así pues, si seguimos nuestro camino por la calle de Abajo llegaremos del puente de la Fuente Chiquita, formado por una lápida funeraria de 1395. Contemplando el bello paisaje que la rodea podemos comprender la inspiración que artistas y poetas han encontrado en estas tierras.

Hervás is the aroma of chestnuts, the humidity of its stones, and the sweets that are cooked in its ovens, but it is also the sound of the water that surrounds us at every step, in its fountains, and its river. If we continue our way down Calle de Abajo, we will arrive at the Puente de la Fuente Chiquita, formed by a tombstone of 1395. In contemplating the beautiful landscape that surrounds it, we can understand the inspiration that artists and poets have found in these lands.

6 Paseo junto al río Ambroz Walk along the River Ambroz

El paseo junto a la orilla del Ambroz quedará grabado en la memoria del visitante para siempre. El hermoso entorno natural se enriquece con la línea de casas de la judería que se integran con el paisaje. Al final del paseo una cuidada balconada de madera permite comprobar cómo la sucesión de las generaciones que han poblado estas casas ha permitido conservar intacta una buena parte de su encanto.

The walk along the shore of the Ambroz will be engraved in the memory of the visitor forever. The beautiful natural environment is enriched by the line of houses of the Jewish quarter that are integrated with the landscape. At the end of the walk, a careful wooden balcony allows one to see how the succession of generations that have populated these houses has allowed preserving intact a good part of its charm.



7 Calle del Vado Vado Street

Trazando un giro de casi 180 grados a la derecha, el paseo fluvial se comunica con la calle del Vado. La segunda calle a la izquierda, muy estrecha y evocadora, es la conocida como callejón de los Cofrades o de la Cofradía, que conduce hasta la de la Amistad Judeo Cristiana. En todas partes a lo largo del recorrido, además de las fuentes llama la atención la presencia de unas pequeñas puertas de madera que se asoman a la fachada de algunas casas: se trata de un ingenioso sistema antiincendios, perfectamente integrado en el ambiente de la judería.

Turning 180 degrees to the right, the riverside promenade connects to Vado Street. The second street on the left, very narrow and evocative, is known as Callejón de Los Cofrades (Brotherhood Alley), which leads to Amistad Judeo Cristiana Street. Throughout the route, as well as the fountains, the presence of small wooden gates that overlook the façade of some houses stands out: it is an ingenious fire-fighting system, perfectly integrated into the atmosphere of the Jewish quarter.



8 Calle de la Amistad Judeo Cristiana Judeo-Christian Friendship Street



En el número 16 de la Calle de la Amistad Judeo Cristiana encontraremos una placa que conmemora el reencuentro de estas dos culturas que convivieron en armonía en la villa. Es notable que en Hervás, con una población de apenas 4000 habitantes, la memoria honre a aquellos que una vez, supieron caminar juntos, y que el tiempo no ha podido borrar.

At number 16 of the Calle de la Amistad Judeo Cristiana, we will find a plaque that commemorates the reunion of these two cultures that coexisted in harmony in the village. It is remarkable that in Hervás, with a population of only 4000 inhabitants, the memory honors those who once knew how to walk together, and that time has not been able to erase.

Escucha a Marciano Martín Manuel (Marciano de Hervás), investigador de la historia de Extremadura, compartir con nosotros algunos datos interesantes sobre Hervás y sus judíos.

Listen to Marciano Martín Manuel (Marciano de Hervás), researcher of the history of Extremadura, share with us some interesting facts about Hervás and its Jews.



<https://youtu.be/LCOgDMc-ZPA>



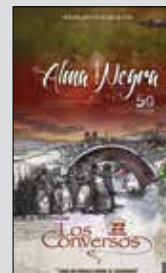
9 Calle Rabilero Rabilero Street

La calle Rabilero es una de las de más raigambre judía de Hervás. En esta zona, la profusión de macetas en las fachadas y el encalado de las casas ponen en referencia el pasado judío con el tipismo de los pueblos de Extremadura, mientras que la taberna de la Callejilla o los carteles que anuncian la venta de vino casero enlazan también con la actividad de los judíos alrededor del producto de la vid. En el número 25 se ubica la última cestería tradicional en madera de castaño de Hervás, regentada por Longinos, hijo de Longinos, que mantiene viva una tradición centenaria en la villa.



Rabilero Street is one of the most Jewish roots of Hervás. In this area, the profusion of pots on the facades and the whitewashing of the houses make reference to the Jewish past with the character of the Extremadura villages, while the Callejilla tavern and the posters that advertise the sale of home wine link also with the activity of the Jews around the product of the vine. In number 25 is the last traditional chestnut wood basketry from Hervás. The Longinos family, which is keeping alive a centuries-old tradition in the village, runs it.

La fiesta de los conversos The Conversos festival



Los Conversos de Hervás es un festival cultural a pie de calle que se celebra de manera ininterrumpida desde el año 1997. Tiene por objetivo la divulgación histórica de Hervás durante el periodo de convivencia de las comunidades judía y cristiana y su legado hasta nuestros días, a través del teatro, la música y la gastronomía. Los Conversos amalgama en un festival, diferentes demostraciones artísticas relacionadas con la historia de Hervás y la cultura judía a lo largo de al menos cuatro días de duración. Se desarrolla en torno a la representación teatral de una obra dramática en el contexto histórico

inmediatamente posterior al edicto de expulsión de 1492, la cual se repite durante las cuatro noches del festival en el escenario natural del río Ambroz, al pie del Barrio Judío.

The Conversos de Hervás is a street-level cultural festival that has been held uninterrupted since 1997. Its purpose is the dissemination of the history of Hervás during the period of the cohabitation of the Jewish and Christian communities and its legacy to date in theater, music, and gastronomy. The festival amalgamates different artistic demonstrations related to the history of Hervás and Jewish culture over at least four days. It is developed around the theatrical representation of a dramatic work from the historical context immediately after the expulsion edict of 1492. This is repeated during the four nights of the festival in the natural setting of the Ambroz River at the foot of the Jewish Quarter.

La leyenda de Maruxa: la judía errante

The legend of Maruxa: the wandering jew

Maruxa era una joven cuya belleza era conocida por los judíos del barrio. Julián, un mozo cristiano se enamoró perdidamente de la muchacha, haciendo lo posible por cruzarse con ella. Maruxa se ruborizaba. El amor era palpable. Los jóvenes empezaron a tener encuentros furtivos muy cerca de la Fuente Chiquita. Pasado el tiempo, uno de los pretendientes que la joven había rechazado descubre a los enamorados y se lo cuenta al padre de Maruxa quien furioso envía a matar al amante de su hija. Los sicarios acuchillan a Julián pero también a Maruxa, que al ver el puñal abrazó a su enamorado para protegerle. El padre de Maruxa, considerando que su hija era una deshonra, decide poner sus restos fuera del cementerio judío, en una de las orillas del río Ambroz cerca de la Fuente Chiquita. Desde entonces la leyenda cuenta que espíritu de la joven muchacha se aparece algunas noches cerca del río y de la fuente, pudiéndose escuchar sus lamentos y suspiros.

Maruxa was a young woman whose beauty was known to the neighborhood Jews. Julián, a Christian boy, fell madly in love with the girl, doing his best to cross paths with her. Maruxa blushed. The romance was palpable. The young people began to have furtive encounters very close to the Fuente Chiquita. After the time, one of the suitors that the girl had rejected discovered the lovers and told Maruxa's father, who, furious, sent assassins to kill the lover of his daughter. The assassins stabbed Julián but also to Maruxa, who, upon seeing the dagger, embraced her lover to protect him. Maruxa's father, considering that his daughter was a disgrace, decided to put her remains outside the Jewish cemetery, on one of the banks of the Ambroz River near the Fuente Chiquita. Since then, legend has it that the spirit of the young girl appears some nights near the river and the fountain, and people can hear her laments and sighs.



10 Calle sinagoga *Synagogue street*

La calle Rabilero desemboca en la calle Sinagoga, donde también se hace referencia al desaparecido templo judío. La calle Sinagoga, que conserva en su trazado algunas piedras originales del terreno, desemboca en la calle del Moral, de nuevo a la derecha, cuyos tapiales hortelanos marcan el límite de la judería. Desde esta calle se aprecian unas buenas vistas del barrio y de la iglesia.

Rabilero Street leads to Synagogue Street, where the destroyed Jewish temple was located. The route makes a right towards a fountain. The street conserves in its layout some original stones of the land. It ends at the road of the Moral, and to the right, the rampart gardens mark the limit of the Jewish Quarter. This street has an excellent view of the neighborhood and the church.

El regreso del Rabi Samuel *The return of Rabbi Samuel*



La comunidad judía de Hervás estaba dirigida por el rabi Samuel, médico de profesión quien legó a ser uno de los apoderados de las escrituras notariales de propiedades del duque de Béjar y del deán de Plasencia. Rabí Samuel, además de tener en propiedad la sinagoga, era uno de los arrendadores de las tierras ducales de Álvaro II, Rabí Samuel se exilió a Portugal tras el edicto en 1492. Dos años más tarde, volvió como converso a Hervás.

The Hervás Jewish community was led by Rabbi Samuel, a physician who became one of the guardians of the notarial deeds of the property of the Duke of Béjar and Dean of Plasencia. In addition to owning the synagogue, Rabbi Samuel was one of the landlords of the ducal lands of Álvaro. Samuel was exiled to Portugal after the expulsion edict of 1492. Two years later, he returned as a convert to Hervás.



La sinagoga de Hervás *The synagogue of Hervás*



Cestería Longinos.
Longinos Basket Shop.

La tradición emplaza la sinagoga en la calle Rabilero, 19. Orientada hacia Oriente, la sinagoga fue construida con los elementos rurales y siguiendo las normas de construcción popular con adobe y castaño. En la primera planta había una amplia galería que sobresalía hacia el exterior de la calle. Estaba sostenida por cuatro fustes de madera que descansaban sobre unas basas de piedra formando un espacioso soportal en la entrada del edificio. La puerta principal estaba en el lugar de la actual ventana enrejada con una segunda puerta que tampoco se ha conservado. Detrás de la sinagoga, había un extenso huerto que lindaba con la ribera del río Ambroz. La sinagoga de Hervás y su Escuela Talmúdica fue un importante centro educativo y cultural en la comarca bajo la dirección del rabí Samuel. Se consideraba de las más importantes de la provincia, junto a la de Cáceres o Plasencia

Tradition places the synagogue on Calle Rabilero, 19. Oriented towards the east, the synagogue was built with rural elements and following the rules of popular construction with adobe and chestnut. On the first floor, there was a large gallery that jutted outwards, in the street. It was supported by four wooden shafts that rested on stone bases, forming a large arcade at the entrance of the building. The main door was in the place of the current barred window, with a second door that has not been preserved either. Behind the synagogue, there was an extensive orchard that bordered the banks of the Ambroz River. The synagogue of Hervás and its Talmudic School was an important educational and cultural center in the region under the leadership of Rabbi Samuel. It was considered one of the most important in the province, along with that of Cáceres or Plasencia.

 Descubre en este video la hermosa judería de Hervás: / Discover in this video the beautiful Jewish quarter of Hervás: <https://vimeo.com/218135688>



11

Calle de la Cuestecilla *Cuestecilla Street*



El rumor de la fuente marca una vez más el cruce de caminos con la empinada calle de la Cuestecilla, que sube de nuevo hacia las alturas por medio de una escalera. A izquierda y derecha, se han instalado nuevos alojamientos rurales sobre las antiguas casas de la zona, ofreciendo al viajero una estancia llena de tipismo y encanto en pleno barrio judío

The rumor of the fountain marks once again the crossroads with the steep Calle de la Cuestecilla, which rises back to the heights through a staircase. To the left and right, new rural accommodations have been installed in the old houses in the area, offering the traveler a charming stay in the Jewish quarter.

12

Plaza del Convento *Convento Square*

Abandonando la judería por la calle de la Cuestecilla, llegamos a la calle Convento, que marca otro de los límites del barrio judío, no es difícil encontrar diferentes testimonios contemporáneos de la simbología judía. La plaza del Convento es un espacio noble de hermosas casas presidido por el convento de los Padres Trinitarios, fundado en 1664 por doña María López burgalés, descendiente de conversos.

Abandoning the Jewry by the street of La Cuestecilla, we come to Convento Street, which marks another of the limits of the Jewish quarter, it is not difficult to find different contemporary testimonies of Jewish symbolism. The Plaza del Convento is a great space with beautiful houses, which the convent of the Trinitarian Fathers presides over. Mrs. María López Burgos, a descendant of converts, founded the convent in 1664.



Paisaje inolvidable *Unforgettable landscape*

Milagro del Río Ambroz, configura el paisaje del valle al que da su nombre. Aroma a castaños, higos y adobe. Calles empedradas que despiertan en las madrugadas con sueños que huelen a café y pan recién hecho. Hervás se ilumina con sus mejores luces extremeñas pero también recibe la impronta leonesa de sus ancestros. Belleza que nos deja sin aliento cuando contemplamos todo el conjunto desde sus miradores.

The miracle of the Ambroz River configures the view of the valley to which it gives its name. The aroma of chestnuts, figs, and adobe prevails. Stretched streets awaken in the early morning with dreams that smell of coffee and fresh bread. Hervás is illuminated with its best Extremadura lights, but it also receives the Leonese imprint of its ancestors. The beauty leaves us breathless when we contemplate the whole from their viewpoints.

Ponte los auriculares y escucha esta canción mientras contemplas la belleza de Toledo.
 Put on your headphones and listen to this song while you contemplate the beauty of Toledo.



Durme, durme mi angelico, Trio Sefardi:
Durme, durme my angelico, Sephardic Trio:
 00:00

<https://itunes.apple.com/es/album/durme-durme-mi-angelico/4870748731i=487074930>



03:15



Gastronomía Sefardí

Sefardi Gastronomy

Un suave aroma a clavo de olor, canela, tomillo y miel se desprendía de las pequeñas ventanas de las juderías de toda España. Las estrechas callejuelas del barrio judío de Hervás no diferían mucho de las de Córdoba, Sevilla, Toledo, o Girona. Aquellos platos que se cocían en los hogares de la judería hoy vuelven renovados.

A faint scent of cloves, cinnamon, thyme, and honey came from the small windows of the Jewish quarters throughout Spain. The narrow streets of the Jewish quarter of Hervás did not differ much from those of Córdoba, Seville, Toledo, or Girona. Those dishes that were cooked in the homes of the Jewish quarter are renewed today.

Recetas de la abuela Sefardí

Sephardic grandmother recipes

Oznei Hamán

En Hervás se cocían
Oznei Hamán o los
que son dulces tri-
de mermelada -
Ingredientes - 1 taza
1 taza de aceite
de jugo de naran-
harina - 3 cuchar
1 cucharadita de sa
Mermelada al gusto
Bater el azúcar
los huevos y el

-  1 Taza de azúcar
Sugar cup
-  1 Taza de aceite
Oil Cup
-  3 Huevos
Eggs
-  1/2 Taza de jugo (*) de naranja
Cup of orange juice cup (*)
-  4 Tazas de harina
Cups of flour
-  3 Cucharaditas de Royal
Teaspoons of royal
-  1 Cucharadita de sal
Teaspoon of salt
-  1 Huevo batido
1 beaten egg
-  Mermelada a gusto
Jam or marmalade (as much as you wish)

* Jugo (N.de.A): En Uruguay al zumo se le llama jugo.

* Juice (N.de.A): In Uruguay juice is called juice.

Preparación / Preparation

Batir el azúcar y el aceite. Agregar los huevos y el jugo de naranja. Mezclar bien, añadir los demás ingredientes menos la mermelada. Amasar bien hasta forma una pelota. Repartir la masa. Estira sobre placa enharinada hasta que tenga 3 milímetros. Cortar en círculos. Poner en el medio un poco de mermelada y darle forma de triángulo. Finalmente pintar con huevo batido. Hornear con fuego fuerte durante 20 minutos.

Beat the sugar and oil. Add the eggs and the orange juice. Mix well and add the other ingredients except for the marmalade. Knead well until a ball forms. Divide the dough. Stretch on a floured board until it is 3 millimeters thick. Cut in circles. Put a little jam in the middle of each circle and shape it as a triangle. Finally, paint with beaten egg. Bake at strong fire for 20 minutes.

Rellenos / Fillings

Dátiles picados, ciruelas y pasas, semillas de amapola, nueces picadas.

Chopped dates, prunes and raisins, poppy seeds, chopped nuts.

Purim

Nota: En Purim se acostumbra comer Oznei Hamán que son dulces triangulares rellenos de mermelada.

Note: In Purim, it is customary to eat Oznei Haman, which are triangular sweets stuffed with jam.

Estas son recetas de una abuelita sefardí, Doña Juana Amelia Nachajón, nacida en Grecia y que emigró a Uruguay a principios del siglo XX con su familia. Han sido rescatadas por la autora de la presente guía. Aquí se transcribe respetando exactamente la receta original.

These are recipes of a Sephardic grandmother, Doña Juana Amelia Nachajón, born in Greece and who emigrated to Uruguay at the beginning of the 20th century with her family. They have been rescued by the author of this guide. Here is transcribed respecting exactly the original recipe.

Comer y dormir

Eat & sleep

Sumando virtudes a sus atractivos turísticos, Hervás presenta una propuesta gastronómica que rescata el sabor de los tradicionales mesones. Carnes asadas, cazuelas, patatas escabechadas, el sabroso zorongollo, o la caldereta de cordero son algunas de las opciones que ofrecen los establecimientos y restaurantes. Entre los productos que ofrece la rica tierra que se nutre de las "aguas vivas" que rodean a la villa son las setas y hongos, y entre los frutales, las múltiples variedades de cerezas o las castañas. Para los más golosos, además de las mencionadas pastas sefardíes de "La Candela" también se puede saborear sus dulces: coquillos, roscas bañadas, mantecados, mantecadas y perrunillas. De tradición hebraica son la sopa dulce y los nuegados.

Adding virtues to its tourist attractions, Hervás presents a gastronomic proposal that rescues the taste of traditional inns. Roasted meats, casseroles, pickled potatoes, the tasty "zorongollo," or lamb stew, are some of the options offered by establishments and restaurants.

Among the products offered by the rich soil nourished by the "living waters" that surround the village are mushrooms, and among the fruit trees, the multiple varieties of cherries or chestnuts. For the sweet tooth, in addition to the aforementioned Sephardic pastries from "La Candela," you can also savor their sweets: "coquillos," "mantecados," "perrunillas." Of Hebrew tradition are the sweet soup and the "nuegados."

Alojamientos



Accommodation

Hospedería Valle del Ambroz

★★★★★
Plaza del Hospital, s/n.
10700 - Hervás
☎ 927 474 828
www.hospederiadeextremadura.es

Albergue turístico Valle del Ambroz

Camino de Marinejo 1,6 Km.
10700 - Hervás
☎ 927 473 921
informacion@alberguevalledelambroz.com
www.alberguevalledelambroz.com

Apartamentos turísticos Aldea Vetonia

Ctra. Ex-205
10700 - Hervás
☎ 927 473 457
info@aldeavetonia.com;
www.aldeavetonia.com

Apartamentos Rurales el Zarzo

Plaza de la Corredera, 13
10700 - Hervás
☎ 927 481 465
www.elzarzo.com

Apartamentos rurales La Judería

C/ Abajo, 54
10700 - Hervás
☎ 927 481 402

Apartamentos rurales La Plaza

C/ La Plaza, 9
10700 - Hervás
☎ 927 473 668
info@apartamentoslaplahervas.com;
www.apartamentoslaplahervas.com

Apartamentos rurales Víctor

Chamorro del Arco
C/ Subida al Cabildo, 32
10700 - Hervás
☎ 927 481 402
dormir@victorchamorro.com;
www.victorchamorro.com

Camping El Pinajarro

Ctra. EX-205
10700 - Hervás
☎ 927 481 673
info@campingelpinajarro.com;
www.campingelpinajarro.com

Casa rural Beit Shalom

C/ Del Convento, 38
10700 - Hervás
☎ 927 473 508
reservas@beitshalomhervas.com;
www.beitshalomhervas.com

El Jardín Del Convento

Plaza del Convento, 22
10700 - Hervás
☎ 927 481 161
casarural@eljardindelconvento.com;
www.eljardindelconvento.com

Restaurantes



Restaurants

Consultar la web: www.turismodehervas.com

Oferta comercial



Commercial offer

Venta de Dulces Sefardies

El Lagar
☎ 662 03 45 02
Inés

RASGO
RED DE TURISMO DE ESPAÑA

Glosario

Glossary

Aljama: Institución propia de los reinos hispánicos medievales que se encargaba del gobierno y la administración interna de la comunidad judía.

Artesonado: Maderas o vigas situadas en las techumbres entre cuyos huecos se cubrían de adornos. Generalmente este nombre se refiere a toda techumbre con decoración de madera.

Cenefa: Elemento decorativo largo y estrecho que se coloca en una pared rodeando su perímetro o como marco de otros elementos decorativos.

Colación: O collación, barrio que tiene de cabecera una parroquia.

Converso: judío convertido, bautizado, al cristianismo.

Diezmio: Impuesto del diez por ciento Décima parte de los haberes usualmente referidos a la producción agrícola o al comercio que se pagaban al rey, al señor o a la Iglesia.

Diáspora: Dispersión. Palabra de origen griego, que quiere decir 'exilio' y con la que se designa la dispersión del pueblo judío por todo el mundo.

Judería: Denominación tradicional del barrio judío o de la parte de una ciudad en la que se concentraban las viviendas de los judíos. En algunos casos estaba determinada por ley como lugar exclusivo de residencia de los miembros de esa comunidad. Por extensión, este término se aplica a cualquier zona habitada notoriamente por familias de cultura judía.

Menorá, I. heb: Candelabro o lámpara de aceite de siete brazos, uno de los elementos rituales del judaísmo y asimismo uno de sus símbolos más antiguos; representaría los arbustos en llamas que vio Moisés en el Monte Sinaí (Éxodo, 25).

Mudéjar: musulmanes que permanecieron viviendo en territorio conquistado por los cristianos. Se les permitió seguir practicando la religión islámica, utilizar su lengua y mantener sus costumbres.

Penitenciado: Castigado por el antiguo Tribunal eclesiástico de la Inquisición.

Sefardita o sefardi: judío de origen hispánico que vivió en península antes de la expulsión de 1492.

Sinagoga: Lugar de fieles judíos y el lugar de culto y estudios.

Talmud, I. heb: Ley oral; recoge las discusiones rabínicas sobre las leyes, costumbres.

Torá, I. heb: Texto de los cinco primeros libros de la Biblia.

Yad, I. heb: Lit. Mano. Puntero que sirve para seguir el texto sin tocar el rollo de la Torá.

Yesería: Obra o decoración hecha grabando o tallando formas sobre una superficie de yeso.

Yeshivá, I. heb: Centro de estudios de la Torá y del Talmud generalmente dirigida a los hombres.

Aljama: Institution proper of the medieval Hispanic kingdoms that was in charge of the government and the internal administration of the Jewish community.

Coffered: Wood or beams located in the roofs between whose holes were covered with ornaments. Generally this name refers to every roof with wood decoration.

Valance: A long narrow decorative element that is placed on a wall surrounding its perimeter or as a frame of other decorative elements.

Collation: Or collage, neighborhood that has a head parish.

Conversion: Jewish converted, baptized, to Christianity.

Tithing: Tax of ten percent One tenth of the assets usually referred to the agricultural production or the commerce that were paid to the king, to the lord or to the Church.

Diaspora: Dispersion. Word of Greek origin, which means 'exile' and with which is designated the dispersion of the Jewish people throughout the world.

Judería: Traditional denomination of the Jewish district or of the part of a city in which the houses of the Jews were concentrated. In some cases it was determined by law as an exclusive place of residence for members of that community. By extension, this term applies to any area inhabited by Jewish culture families.

Menorah, I. Heb: Chandelier or oil lamp with seven arms, one of the ritual elements of Judaism and also one of its oldest symbols; Would represent the burning bushes that Moses saw on Mount Sinai (Exodus, 25).

Mudejar: Muslims who remained living in territory conquered by Christians. They were allowed to continue practicing the Islamic religion, using their language and maintaining their customs.

Penitentiary: Punished by the former Ecclesiastical Tribunal of the Inquisition.

Sephardic or Sephardic: Jew of Hispanic origin who lived in peninsula before the expulsion of 1492.

Synagogue: Place of Jewish worshipers and place of worship and studies.

Talmud, I. Heb: Oral law; Collects the rabbinical discussions on the laws, customs.

Torah, I. Heb: Text of the first five books of the Bible.

Yad, I. Heb: Lit. Hand. Pointer used to follow the text without touching the scroll of the Torah.

Plaster: A work or decoration made by engraving or carving forms on a plaster surface.

Yeshiva, I. Heb: Center of studies of the Torah and the Talmud generally directed to the men.



CAMINOS DE
SEFARAD
RED DE JUDERÍAS DE ESPAÑA